



Übersetzung der Neubürgerbroschüre in Leichte Sprache

Federführung: Fachbereich Jugend und Soziales

Beteiligungen: Büro des Bürgermeisters

Auskunft erteilt: Herr Schulte | 02521 29-5000 | schulte@beckum.de

Beratungsfolge:

Ausschuss für Inklusion, Gleichstellung, Soziales, Wohnen und Ehrenamt
14.09.2023 Kenntnisnahme

Erläuterungen:

Erstmals in der Sitzung des Ausschusses für Inklusion, Gleichstellung, Soziales, Wohnen und Ehrenamt der Stadt Beckum vom 28.09.2022 (Vorlage 2022/0295) wurde die in Leichte Sprache übersetzte Neubürgerbroschüre vorgestellt.

Aufgrund von Rückfragen in den Sitzungen vom 30.03.2023 und vom 25.05.2023 wird Frau Sandra Berges aus dem Büro des Bürgermeisters über die Übersetzung der Neubürgerbroschüre in Leichte Sprache berichten.

Ziel war es, die bestehende Neubürgerbroschüre „Willkommen in Beckum. Informatives und Nützliches für Beckumerinnen und Beckumer“ in Leichte Sprache übersetzen zu lassen. Die 28-seitige Broschüre enthält neben Zahlen, Daten und Fakten viele Anlaufstellen, Ansprechpersonen und weitere für Neubürgerinnen und Neubürger wichtige Informationen. Enthalten sind Informationen zum Stadtrat ebenso wie zur Stadtverwaltung, zu wichtigen Anlaufstellen ebenso wie zu Bildungs- und Kulturangeboten. Die enthaltenen Informationen sollten so aufbereitet werden, dass sie im Sinne des Inklusionsplans der Stadt Beckum allen Menschen zugänglich sind und ihnen die Teilhabe ermöglicht.

Den Auftrag für die Übersetzung erhielt schließlich das Übersetzungsbüro der Samariterstiftung Behindertenhilfe Ostalb Aalen in Aalen. Dieses Büro wurde in Abstimmung mit der städtischen Behindertenbeauftragten ausgewählt, da es zum einen im 4-Augen-Prinzip arbeitet und zum anderen die übersetzten und von den Auftraggeberinnen und Auftraggebern abgenommenen Texte, von Expertinnen und Experten für Leichte Sprache prüfen lässt.

Die Kosten beliefen sich für

- Übersetzung und Gestaltung des Textes in Leichter Sprache,
 - Layout und Bebilderung laut Regeln der Leichten Sprache (Word-Dokument),
 - Korrektur durch Zweitübersetzerin oder Zweitübersetzer,
 - Verstehensprüfung der Übersetzung und gegebenenfalls Korrektur durch zertifizierte Prüfergruppe
 - sowie einmalige kostenfreie Änderung der Übersetzung nach Kundenwunsch
- auf 3.049,50 Euro brutto.

Die vorliegende Übersetzung wurde in einer Miniaufgabe von 30 Stück aufgelegt und ist so gestaltet, dass sie problemlos in regelmäßigen Abständen durch die Pressestelle aktualisiert und in der hauseigenen Druckerei nachgedruckt werden kann. Lediglich die Klebebindung muss vergeben werden. Die Broschüre wird, wie das Original, in den Bürgerbüros bei Bedarf ausgegeben.

Im Unterschied zum Original wurden für die Übersetzung Schriftgröße 14 und ein größerer Zeilenabstand gewählt. Es gibt 1 zusätzliches Inhaltsverzeichnis. Wegen der Icons in vielen Absätzen liegt die Übersetzung als Querformat vor, welches zwischen den Seiten 21 und 42 wegen der reinen Auflistung von Ansprechpersonen 2-spaltig ist.

Positiver Nebeneffekt ist, dass sich viele der übersetzten Teilstücke (zum Beispiel Texte zu Klimaschutz, Abfallentsorgung, Offener Ganztag oder Kinderbetreuung) ohne weiteres auf die Homepage übertragen lassen, was in Teilen bereits geschehen ist.

Anlage(n):

Neubürgerbroschüre „Leichte Sprache“